



Curriculum vitae Europass

Informații personale

Nume / Prenume	Ricinski Liliana-Florentina	
Adresă(e)	București, sector 2, str Zece Mese, nr. 2, Bl 14, et. 8, ap 33	
Telefon(oane)		0721-788737
E-mail(uri)	florentina.ricinski@gmail.com	
Naționalitate(-tăți)	română	
Data nașterii	23.09.1985	

Experiența profesională

Perioada Funcția sau postul ocupat Activități și responsabilități principale	Octombrie 2016-prezent Asistent –Universitatea Tehnica de Constructii Bucuresti, Facultatea de inginerie in Limbi Straine, Departamentul de Limbi Straine si Comunicare Activitati de predare: Tehnici de Comunicare și Teoria Interpretării – seminar de interpretare simultană limba enleză, traducere-portofolii limba engleză, traducere portofolii limba germană (Sectia Traducere si Interpretare), Limba Engleza pentru Ingineri, Limba Germana pentru Ingineri.
Perioada Funcția sau postul ocupat Activități și responsabilități principale Tipul activitatii sau sectorul de activitate	Octombrie 2008-septembrie 2016 Preparator –Universitatea Tehnica de Constructii Bucuresti, Departamentul de Limbi Straine si Comunicare Activitati de predare: Sintaxa Limbii Engleze, Morfologia Limbii Engleze, Competente de Comunicare, Traduceri Specializate Tehnice, Teoria și Practica Traducerii (Sectia Traducere si Interpretare), Limba Engleza pentru Ingineri, Limba Germana pentru Ingineri. Autor de variante ale subiectelor pentru Examenul de Competenta Lingvistica, Examenul de admitere si cel de licenta; Participare in Comisia de evaluare pentru Examenul de admitere, Specializarea Traducere si Interpretare; Participare la Examene de competenta lingvistica; Învățământ superior
Perioada Funcția sau postul ocupat Activități și responsabilități principale Tipul activitatii sau sectorul de activitate	2009-2016 Traducator colaborator Universitatea Tehnica de Constructii Bucuresti prin Fundatia CENTRALIS Traducere din limba romana in limba engleza de documente oficiale pentru acreditari externe, broșura oficiala a UTCB, traducere pagina web, traducere documente tehnice (articole stiintifice pe teme de constructii, teze abilitare, rezumate teze doctorat, etc.); Traducere
Perioada Funcția sau postul ocupat Activități și responsabilități principale Tipul activitatii sau sectorul de activitate	Martie 2012-Decembrie 2014 Trainer limba engleza, Kamis Romania Conceperea si predarea de cursuri personalizate de limba engleza pentru mediul de afaceri pentru nivele de la elementary la advanced; Training
Perioada Funcția sau postul ocupat Activități și responsabilități principale Tipul activitatii sau sectorul de activitate	Ianuarie 2011-mai 2011 Formator limba engleza, MMG International Conceperea si predarea de cursuri personalizate de limba engleza pentru mediul de afaceri. Training
Perioada	Ianuarie 2007-noiembrie 2007

Funcția sau postul ocupat Activități și responsabilități principale	Profesor limbi străine, Centrul de limbi străine Follow Me, București Predare cursuri de limba germană și engleză, nivel începător, mediu și avansat, pentru toate grupele de vârstă Elaborare programe școlare pentru cursurile de limba germană, nivel începător și mediu Pregătire fișe de lucru și materiale suplimentare cursanți Elaborare a testelor de încadrare a cursanților de limba germană pe nivel de studiu Traducere site în limba germană
Tipul activității sau sectorul de activitate	Sector educațional
Perioada	Aprilie 2008-iulie 2008
Funcția sau postul ocupat Activități și responsabilități principale	Traducător revista JOY
Tipul activității sau sectorul de activitate	Traducere articole pe diverse teme din limba germană în limba română; Sector mass-media

Educație și formare

Perioada	2012-prezent Doctorat –Filologie (Științele traducerii) Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	2004-2008 Diploma de Licență, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, specializarea engleză-germană, Universitatea București 2000-2004 Liceul Teoretic „Neagoe Basarab”, Oltenița, specializarea filologie-intensiv engleză Cursuri practice de limba engleză și germană, LEC (Morfologie, fonetica, sintaxa, pragmatica), LGC (Morfologie, fonetica, sintaxa, pragmatica),; Stagii de practică pedagogică la limba germană și engleză la școli din București.

Aptitudini și competențe personale

Limba(i) maternă(e)	Română									
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)	Engleză, germană, franceză									
Autoevaluare <i>Nivel european (*)</i>	Înțelegere				Vorbire				Scriere	
	Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
Limba engleză	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
Limba germană	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar
Limba franceză	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar
Limba spaniolă	B1	Utilizator intermediar	B1	Utilizator intermediar	B1	Utilizator intermediar	B1	Utilizator intermediar	B1	Utilizator intermediar
	(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine									

Competențe și abilități sociale	Munca în echipă – lucrul în echipele care au fost implicate în diferitele proiecte derulate în cadrul Departamentului de Limbi Străine și Comunicare; Comunicare și interacțiune interculturală – rezultat al interacțiunii cu cursanți din diferite țări.
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Pachetul Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook), MemSource
Permis de conducere	Categoria B

Publicatii stiintifice

- Ricinski, L. F. (2012). "Recurrent Errors in the use of Definite Article in Civil Engineering Translations. In Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, V/15, Galați: Galați University Press, pp: 75-79;
- Ricinski, L. F. (2014). "Morphological Characteristics of the Language used in Civil Engineering", Cultural Intertexts, Year 1, Vol 1-2/2014, Editura Casa Cărții de Știință, Galați, 320-332; 0624 <https://www.translation-studies.net/volumes/a2014/>"
- Ricinski, L. F. (2014). "Errors in Translating Civil Engineering Texts". In Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, VII/17 Cluj-Napoca: Editura Casa Cărții de Știință, pp.: 115-121.
- Ricinski, L. F. (2016). "Methods and procedures in the Translation of Certain Specialised Texts: The Civil Engineering Discourse" Translation Studies. Retrospective and Prospective Views, Galați: Casa Cartii de Stiinta, 2016. EAN13 : 20653514., pp.: 133-140
- Ricinski, L. F. (2017). 'Approaches in Translating Noun Phrases in Civil Engineering Texts. In Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare, X/2017 - 1, pp.: 78-86.
- Ricinski, L. F. (2018). "Translating civil engineering texts into non-native tongue: Romanian to English". In M. C. Rotaru (ed.) Beyond words and into the message building communication across languages, media and profession. Bucuresti: Conspress, pp.: 38-51.
- Ricinski, L. F. (2018). "Errors in Translating Prepositional Phrases in Civil Engineering Texts". In M. C. Radu (ed.) Found in Translation. Translations are the Children of Our Times. Bucuresti: Conspress.

Liliana-Florentina Omet (Ricinski)

